

Cahier d'un impossible retour

Un texte né à Limoges

*A l'occasion d'une résidence d'écriture au Festival des Francophonies de Limoges, d'abord intitulé « **La peur du Noir** », puis « **Droits du Sol** », le **Cahier d'un Impossible Retour** a vu le jour...*

Achévé en 2004, le texte a été sélectionné par le comité de lecture de l'Association Textes en Paroles sous la présidence de Diane Pavlovic, pour être offert au public guadeloupéen sous forme de lectures publiques en mai 2006.

Synopsis

En France, un jeune Noir à qui on vient de refuser le renouvellement de ses papiers d'identité part à la dérive, et les bras de Lisa ne l'empêchent pas de pleurer sa mère... Dans une autre région du monde, la Mère rêve de le revoir avant sa mort, et le soutien de sa belle-fille, Lilith, ne le console plus. A l'impossible retour de Djib répondra la démarche incongrue d'un Ami, émissaire tacite.

Etapes

Août / octobre 2006 : Première phase de Création

*Les Récréatras - dix semaines au Burkina Faso : Créées par Etienne Minoungou au Burkina Faso en 2001, les **Récréatras**, laboratoire de création dramatique panafricaine, constituent un formidable outil de propulsion théâtrale. Cinq équipes africaines sont sélectionnées, à chaque édition, pour participer à une résidence de création où s'élaborent, en concomitance, des spectacles originaux. **Cahier d'un impossible retour** a été sélectionné pour l'édition 2006, du 1^{er} août au 8 octobre. Ouagadougou a ainsi servi en quelque sorte de terre d'asile pour un laboratoire nomade, franco-guyanais-camerounais, pour un chantier de création déterritorialisée, où l'écriture a offert sa rature à l'épreuve de la scène. Ainsi, après neuf semaines de répétitions, une première phase d'expérimentation a vu le jour à Ouagadougou en octobre 2006.*

Octobre, novembre 2007 : « Retour » de la création en Guyane / Haïti/ Guadeloupe.

*A la suite de la phase de travail ouagalaise, l'objectif était de finaliser la création sur le nouveau territoire d'ancrage de la compagnie, à savoir la Guyane Française. Une tournée est envisagée avec la Compagnie Théâtrale Guyanaise, Compagnie amie, associée au projet dès l'origine, dans un accord de co-réalisation pour les représentations de **Macouria** (scène conventionnée) et **Mana**. Une série de représentations est également prévue à l'Espace Inini à **Cayenne**. Quelques représentations sont prévues sur la route de l'Ouest à Sinnamary, Mana, Saint-Laurent. Dans le sillon de la diffusion en Guyane, des représentations sont enfin programmées dans la région Caraïbe, **en Haïti avec l'Institut Français et en Guadeloupe au Centre Sonis**.*

En projet :

Juillet 2008, Festival d'Avignon ?

Diffusion en Afrique Centrale, saison 2008 - 2009.

Notes de mise en scène : Dramaturgie de la rencontre

*C'est sur la question de l'identité que s'est élaboré **Cahier d'un Impossible Retour**, plus exactement sur la combinaison de l'identité noire et de l'appartenance française.*

La pièce n'est pourtant pas un manifeste : elle s'inscrit dans une démarche du sensible, dans la recherche d'une identité « vécue de l'intérieur » - certes nourrie du brouillage des représentations fallacieuses héritées de siècles d'histoire. S'agissant de « minorités visibles », comment évacuer les spectres de la spoliation et du déplacement forcé, dans un contexte de Droits de l'Homme qui peine à s'acquitter ici du devoir de mémoire ? S'agissant du Noir et du Blanc, antonymes autant qu'indissociables et complémentaires dans le monde qu'ils partagent, comment évacuer le manichéisme facile, le racisme banal ? Celles qu'on nomme crûment « minorités visibles » ont été longtemps tenues pour invisibles, méconnues, esquivées, déniées, réduites au silence. Penser, avec Jean-Pierre Sarrazac, le théâtre comme « surface de réparation » ?

***Cahier d'un Impossible Retour** s'ébauche sur le fil, dans une écorchure générationnelle qui n'a plus de couleur et marche sur des œufs, hurle le ressentiment et voudrait taire la rage, cherche sa cible et ne la trouve pas, qui dit toujours trop et jamais assez et s'enferme...*

Ni le temps ni l'éloignement -ni la mort – ne nous séparent des êtres chers, de ceux qui font notre histoire. Leur présence immatérielle continue de peupler nos rêves, agit et nous agit – durablement.

Le passage à la scène s'est imposé dans une dimension territoriale francophone qui embrasse à la fois le Sud et le Nord, en adéquation avec un questionnement identitaire. Ainsi la mixité d'origines est-elle absolument constitutive du projet : elle fait son lit dans la difficulté de se situer, Noir ou Blanc, dans la confrontation sensible de ressentis – ou de ressentiments. L'aventure est rendue possible par la capacité des différents participants à intégrer les conditions d'une promiscuité créative afranaise, éminemment mixte. La gageure tient à l'expérimentation du résidu de fascination, de répulsion et de culpabilité que cristallise la noirceur dans sa mémoire souterraine et dans ses variations. Soudain la question de l'altérité n'est plus l'amertume des uns ni l'indifférence des autres. Elle noue les uns aux autres dans un souffle commun... Au bout du chemin il y a, et ce n'est pas rien, l'utopie d'une réalisation capable d'émouvoir et d'émerveiller d'un continent à l'autre. Il importait que cette confrontation trouve son achèvement sur la scène, avec les spectateurs. Que le théâtre, enfin, déploie sa passerelle et affirme sa puissance circulatoire...

L'EQUIPE

En scène : Wakeu Fogaing, Yaya Mbile, Patrick Moreau, Annka Musy, Roland Zéliam.

Mise en scène : Valérie Goma
Scénographie : Emmanuel Duro
Eclairage/régie générale : Françoise Armanville.
Administration : Marie-Laurence Sakaël

Profils

Emmanuel Duro, scénographe (Saint-Laurent-du-Maroni, Guyane Française)

Après des études d'arts plastiques à l'**Institut régional d'Arts Visuels de la Martinique** et quelques collaborations décisives (Bruno Sentier, Michèle Césaire), il décide de poursuivre sa formation à Strasbourg où il obtient un **Diplôme Supérieur des Arts Décoratifs**. Il est notamment formé par Jean-Christophe Lanquetin, Pierre André Weitz (scénographe d'Olivier Py).

Il participe ensuite au **théâtre itinérant d'Eyala Pena** au Cameroun, travaille avec **Barbara Bouley au TGP** (*Parcours d'Argile 1 et 2*) et au **TNS** (*Le faiseur d'histoire* de Kossi Efoui).

Il devient en Guyane scénographe de la cie **KS & CO** et collabore aux mises en scènes de Serge Abatucci et Ewlyne Guillaume (*Souffles, La Mandragore, la Route,...*).

Valérie GOMA, auteure et metteuse en scène (Cayenne, Guyane Française)

Née en 1968, elle suit à la Sorbonne un cursus d'études théâtrales et de médiation culturelle (Maîtrise). Elle obtient en 1996 le **CAPES de Lettres Modernes et un doctorat d'Arts en Spectacles** en 2005. Parallèlement, elle poursuit de nombreux stages liés au jeu (Ariane Mnouchkine en 1990), à l'interprétation (masque balinais et commedia) et à la scénographie (Jean-Charles Clair, Usine Hollander / Choisy-le-Roi).

En tant qu'auteure, elle obtient des prix (par exemple : *Free Angela* / prix Beaumarchais et RFI en 93 ; *Dans la jungle dérive,...* prix William Sassine 2006) et des bourses d'écritures dont **une du CNL en 2001, suivie d'une résidence aux Francophonies en Limousin en 2002. Plusieurs de ses textes, nouvelles ou œuvres dramatiques, sont publiées** : *Mirage sans tain* (93, éd. Sépia), *Le Gobbi* (99, ed. An tu all ar mor), *En attendant l'été* (98, éd. Lansman), et/ou mis en ondes (RFI, France Culture)...

Cofondatrice du Théâtre de la Ruche en 86 dont elle assure actuellement la direction artistique, elle monte **Genet** (*Les Bonnes* en 92), **Athol Fugard, John Kani & Winston Nshtona**, auteurs sud-africains (*The Island* en 2003, création à l'Espace J.Vilar d'Arcueil suivi d'une tournée au Cameroun). Elle met en scène ses propres textes : *Il était une fois dans l'Oued* en 94, *En attendant l'été* en 98, *Vogue la Baleine* en 99, mais aussi des projets plus atypiques : *Les Enfants du Paradis* en 94 (opérap, création collective pour des jeunes de la Cité des Blagis, tournée au Burkina Fasso), *Salomé* en 2005 (spectacle déambulatoire à l'occasion de l'inauguration de la Friche culturelle Anis-Gras à Arcueil)...

Elle est à l'initiative de **nombreux projets d'actions culturelles** (résidence de création avec des amateurs à St Pierre-et-Miquelon ; *Habiter ici ou là-bas*, ateliers de création – écriture, slam, vidéo – dans la Cité du Chaperon Vert à Arcueil de 2002 à 2004 ; *Mots contre maux*, ateliers d'expression pour le quartier des mineurs et des jeunes adultes de la Maison d'Arrêt d'Osny, 2004 à 2006).

Wakeu FOGAING, comédien (Bafoussam, Cameroun)

Il suit parallèlement des stages de formation de l'acteur, **notamment à l'Alabado Théâtre de Yaoundé, et d'écriture auprès de José Pliya, Pierre Barrat, Roland Fichet...**

En tant que comédien, il joue entre autres avec **François Bingono** dans *Matin Tafin*, avec **Martin Ambara** dans *Jusqu'au bout de l'absurde*, sous la direction de **Roland Fichet** dans *Petites Histoires* et *Pièces d'identité*, sous la direction de **Frédéric Fisbach** dans *L'Illusion Comique* de P. Corneille (créée au Festival d'Avignon), *Animal* de R.Fichet (Théâtre National de la Colline), les poèmes de René Char (Cour d'Honneur Avignon 2007).

Egalement auteur et metteur en scène, certains de ses textes ont fait l'objet de mises en scène parmi lesquels, *Le revers de la haine*, m.e.s. **Martin Ambara**, *Le Royaume des ancêtres* et *Le Baobab sacré*, m.e.s. **Jean Nzuguem**, et dernièrement *Les histoires de Monsieur Nimportequi*, m.e.s. **de l'auteur au Studio-Théâtre de Vitry**, suivi d'une tournée en France et en Afrique Centrale.

Enfin, il codirige avec Kouam Tawa **la Compagnie Feugham** (Bafoussam, Cameroun) depuis 1993.

Yaya-Bitang MBILE, comédienne (Yaounde, Cameroun)

Après des études en Arts du spectacle à l'Université de Yaoundé, elle suit de nombreux stages en interprétation et en pédagogie théâtrale sous la direction entre autres, de **Martha Vestin**, **Gérard Essomba**, **Roland Fichet**, **Frédéric Fisbach**, **Arthur Nauzyciel**... Au théâtre, elle joue notamment dans *Ndo Kela ou l'initiation avortée* de Koulsy Lamko, m.e.s. **Rodrigue Nordman**, *L'étrangère* m.e.s. **Guy Thenuissen**, *Complexe de Thénardier* de José Plya, m.e.s. **Jacobin Yarro**, *Un appel de nuit* de Moussa Konaté, m.e.s. **Ambroise Mbia**, *Roméo & Juliette*, m.e.s. **Philippe Car**, *Cartoun Sardines*, *Clara Schuman* d'E. Jelinek, m.e.s. **Edwige Ntongon**, *Noces de cendres* de Gilbert Doho, m.e.s. **Keki Manyo**, rôle pour lequel elle obtient le prix de la meilleure interprétation féminine au Festival Universitaire des Arts et de la Culture au Cameroun. Elle s'essaie également à la mise en scène avec des textes de **Kouam Tawa**, **Koulsy Lamko**, ...et collabore aux festivals des RETIC au Cameroun de 2002 à 2004 et *Mantsina sur Scène* au Congo.

Annka MUSY, comédienne (Paris, France)

Après une maîtrise de sciences du langage à Paris V, elle suit une formation théâtrale à l'**Actors Center à Londres** et à l'occasion de différents stages dirigés notamment par **Philippe Adrien** (Théâtre de Grand Guignol), **Kazem Sharyari**, **Camilla Saraceni** (improvisations), **Mario Gonzalez** (masque neutre et comedia), **Maurice Boyer**, **Yves Lebreton** (mime)...

Elle joue dans *Peines d'amour perdues* de Shakespeare, *Caresses* de Sergi Belbel, *Fando et Lis* de Fernando Arrabal, mises en scène de **Benjamin Sisquille**, *Les défemées* de et m.e.s. **Martine Baron-Douay**, *Vogue La Baleine* et *Salomé*, de et m.e.s. **Valérie Goma**, *Les débutantes* de et m.e.s. par **Christophe Honoré**, *Voltaire sort de l'ombre* de et m.e.s. par **Jean-Pol Dubois**, *Révoltes* de **JF Vlérick** et **M. Heinrich** dans le cadre des **rencontres à la Cartoucherie**. Elle dirige des ateliers de théâtre au « Bahut » à Arcueil.

Patrick Moreau, comédien

Formé au Conservatoire Royal de Mons, (Belgique), où il obtient le Premier Prix de Déclamation, de Phonétique et d'Art Dramatique, il participe, en Belgique de 1980 à 1995 à des performances, happenings, dramatiques radio, vidéos... et joue dans de nombreux spectacles, notamment *La mouette* de Tchekov. Mise en scène de B. Damien au **Théâtre du Grand Midi**, *La tragédie du Vengeur* de Tourneur. m.e.s. de Ph. Van Kessel, *Germania* de H. Muller, créé au **Théâtre National de Belgique**, *Pièce en transit*, projet québécois de confrontation de différentes formes théâtrales, *La Sonate des Spectres* de Strindberg, m.e.s. de P. Jaccaud au **Théâtre de l'Ancre**, **Charleroi**, *Les Estivants*, de M. Gorki, m.e.s. de Ph. Van Kessel. au **Théâtre de l'Atelier Ste-Anne**.

De 1995 à 1992, il ouvre un cours de théâtre privé à **Bujumbura, Burundi**, dispense également des cours dans le cadre de l'Ecole Française de Bujumbura, mène un travail d'animation impliquant des professeurs anglophones de langue française, Africains en stage de formation à l'Université du Burundi.

De retour en Belgique de 1998, il crée un nouveau cours de théâtre privé A.S.B.L. *Métamorph'ose* à Chimay, et enseigne également pour l'A.S.B.L. Le SARA à Mariembourg.

Installé en Guyane depuis 2002, il participe à plusieurs aventures théâtrales comme metteur en scène ou acteur, dont *Tig et l'Homme* de Jacques Sabatier, *L'Escorial* de Michel de Ghelderode, m.e.s. de Christine Mouret, *Le Hamac* de J-C Gary. Il intervient dans plusieurs lycées pour l'option théâtre au baccalauréat, et a enfin créé sa propre compagnie : *L'homme aux Semelles de vent*.

Roland Zellam, comédien (Macouria, Guyane Française)

Formé à l'occasion de différents stages d'art dramatique notamment avec **Mario Gonzalez** et au CREPS de Pointe à Pitre, il fonde en 1995 la **Compagnie Théâtrale Guyanaise** et joue notamment dans *La chanson de Philibert* de et m.e.s. par **Odile Pedro Léal**, création présentée au TILF à Paris, *Ti'Momo sur les marches du Palais*, fresque historique de Gaston Monnerville, m.e.s. **Marie-Annie Félicité**, *Cahier d'un retour au pays natal* d'Aimé Césaire, m.e.s. **Georges Laflotte**, *Je l'ai vécu*, paroles d'esclaves de James Melon, m.e.s. **Marie-Annie Félicité pour RFO Guyane**, *Blues de Guyane*, saynète sur le dialogue social, m.e.s. **Isabelle Starky**, *L'Amour quelquefois de Guy de Maupassant*, m.e.s. **Grégory Alexander**, une adaptation de *La Chute*, d'Albert Camus... Avec la Cie Théâtrale Guyanaise il s'installe en 2006 à Macouria, où il programme **Les Jeudis du Théâtre à Macouria (JTM)**. En 2007, La salle de Macouria, obtient l'agrément de la DRAC, et devient la première scène conventionnée de Guyane.

Historique de la Cie Théâtre de la Ruche

Créée en 1986, l'Association Théâtre de la Ruche fait alterner des créations originales avec un travail de proximité sur le terrain socioculturel. Longtemps résidente en Val de Marne, elle est installée depuis 2007 en Guyane, à Cayenne. Une grande place est accordée au texte : mis en bouche, le texte, c'est-à-dire la langue parlée, est un signe tangible d'appartenance sociale. Objet de pouvoir pour celui qui la maîtrise, la langue pénalise celui qui la manie moins bien : c'est pourtant le premier instrument de la relation interpersonnelle et, partant, un formidable outil de pacification. La perspective théâtrale est cependant ouverte à d'autres modes d'expression : musique, danse ou vidéo sont d'excellents alliés du verbe. Les créations ont souvent fait appel à d'autres savoir-faire pour élargir la sphère théâtrale. Il s'agit de diversifier autant que possible les formes de la création en favorisant l'expression originale.

2004 – 2005 – **SALOME**, création collective pour l'inauguration de la friche industrielle ANIS GRAS / Le Lieu de L'Autre à Arcueil. (Soutien de la Ville d'Arcueil, de l'ORU, du Département 94 et de la Région IDF)

2003– 2006 - **MOTS CONTRE MAUX, programme d'expression au quartier des Mineurs** – Ateliers à la Maison d'Arrêt d'Osny (95)- Soutien Direction pénitentiaire et FSE.

2003 - **THE ISLAND** – Texte de Fugard, Kani, Ntshona.
Création à l'espace Jean Vilar d'Arcueil, festival des RETIC à Yaoundé (Cameroun)-

Juin 2003 -Lectures de **L'Exilé**, de Marcel Zang. *Suites Africaines*, Théâtre International de Langue Française (Paris).

2002-2003 - **HABITER ICI OU LA-BAS** – Ateliers d'écriture, slam et vidéo, dans la cité du « Chap' » (Arcueil, 94).

2001–2003 - **Ateliers en milieu scolaire** – Collège Albert Camus à La Norville (91) – Collège Joliot CurieBagneux (92).

1999/2001 - **VOGUE LA BALEINE** – Création jeune public au *Bahut* à Arcueil-
Avec le soutien de L'ANPE spectacles. Représentations au Festival du Mantois et à Mons (Belgique).

1998 - **EN ATTENDANT L'ETE** –
Création. Avec le soutien de l'ADAMI, du Ministère de la Culture DMDTS, du Conseil Général du Val de Marne, des villes de Fontenay-sous-Bois et de Gentilly, du Théâtre des Sources à Fontenay-aux-Roses.

1995 - 96 - **LES ENFANTS DES PARADIS** –
Opérap, création collective pour une vingtaine de jeunes de la Cité des Blagis à Fontenay-aux-Roses. Tournée Burkina Faso. Co-production : Centre culturel L'Escale, FAS, Min. de la Jeunesse et des Sports, Conseil Général 92.

1994 - **IL ETAIT UNE FOIS DANS L'OUED** – Création Avignon off.

1994 - **MIGNONNE, ALLONS VOIR** – Mise en scène et participation à un concert Renaissance avec la Chorale André Sala (60 choristes) - Saint-Rémy-les-Chevreuse.

1993 - **L'AMOUR MEDECIN** de Molière - Adaptation libre à onze personnages.

1992 - **LES BONNES** de Jean Genet – Adaptation libre et musicale - Sorbonne Nouvelle.

1990 / 93 - **FREE ANGELA** – Prix « théâtre et libertés » RFI / Fondation Beaumarchais.
Création Avignon off, tournée Bénin - Burkina Faso.

1989 / 90 - **MOSIKASIKA** – Conte africain. Création Avignon off, tournée Europe.

1989 - Manifestations autour du Bicentenaire de la Révolution - ville de Gentilly.

1988 - Collaboration Mouvement anti-Apartheid. Animations de rue.

1987 - **LA VOIX HUMAINE** de Cocteau. Avignon Off.

1986 - **LA ENIEME ANTIGONE**. Création collective d'après le mythe d'Antigone.

Cahier d'un Impossible Retour

Calendrier de la tournée Haïti/Guyane/Guadeloupe 2007

Répétitions Guyane du 22 octobre au 2 novembre

Mardi 23 ; mercredi 24 octobre ; jeudi 25 ; vendredi 26 ; samedi 27 ; lundi 29 ; **répétition générale le mardi 30** ; raccords les mercredi 31 et jeudi 1^{er} novembre.

Départ pour Haïti le vendredi 2 novembre.

Tournée en Haïti du 2 novembre au 11 novembre

4 représentations prévues dans les villes de Jérémie et Port-au-Prince.

Départ pour Pointe-à-Pître le lundi 11 novembre.

Escale Guadeloupe

Représentation le 13 novembre au Centre Sonis (ville des Abymes)

Départ pour Cayenne le 14 novembre aux aurores.

Représentations Guyane

Salle Communale de Macouria

Jeudi 15 novembre à 20 h (**JTM**)

Vendredi 16 novembre à 10 h (scolaire)

Vendredi 16 novembre à 20 h

Samedi 17 novembre à 20 h

Jeudi 22 novembre à 20h (JTM)

Cayenne, salle Inini

Vendredi 23 novembre à 15 h (scolaire)

Vendredi 23 novembre à 20 h

Samedi 24 novembre à 20 h

Dimanche 25 novembre à 17h

Lundi 26 novembre à 10 h (scolaire)

Sinnamary

Mardi 27 novembre à 10 h (scolaire)

Mardi 27 novembre à 20 h

Kourou, Lycée Gaston Monnerville

Mercredi 28 novembre à 15 h.

Mana (Salle municipale)

Vendredi 30 novembre à 10 h (scolaire)

Vendredi 30 novembre à 20 h